

ńsə́łxcin

iʔ_sńk^wnim 2

More Songs for
Beginners in
Colville-Okanagan

by Sarah Peterson

2nd edition

ńsəlxcin i?_sńk^wnim 2

All of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. All of the songs were translated, transcribed and sung by Sarah Peterson. The songs were recorded by Christopher Parkin, in December of 2005 and January of 2006. Publication of this song book and the audio files has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band. For this second edition, Christopher Parkin revised spellings and converted the text to a Unicode font.

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Salish content copyright information:

USA ©2006-13 Salish School of Spokane

Canada © 2006-13 The Paul Creek Language Association

Interested persons may duplicate these materials for NONCOMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.

ńsəlxcin i?_śńk^wnim 2

Song List

1. k^wu_kaŋsqaqíta?m tune of a hunting we will go
2. cʔicæckn i?_tmix^w tune of mary had a little lamb
3. k^wńnuńt tune of bonnie lies over the ocean
4. ńtəǰ^wpmitk^w tune of bonnie lies over the ocean
5. i?_kí_śńk^wańtqtn tune of you are my sunshine
6. ǰast śńk^wullitn happy birthday
7. kn_ǰcmńcut tune of down by the bay
8. k^w_tə_limt if you're happy and you know it
9. k^wək^wyúma? i?_tupl itsy bitsy spider
10. kn_sxəxǰúta?x tune of I am a little teapot
11. cilkst pəspus tune of twinkle little star
12. ińpús Puff tune of mary had a little lamb
13. ćakńilx^w smałk^wíkst tune of six little ducks
14. ʔucíx, ʔucíx astáłm row, row, row your boat
15. kn_śńlilititn I am a little teapot
16. ha k^w_səcʔitxəx ? Are you sleeping?

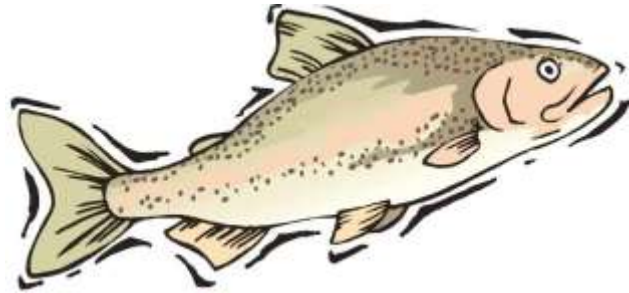
1. k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_tə́łt'pín tə_qix^wíx

uł nutńtím í_łkap



k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_tə́łt'pín tə_ǵ^wəǵ^wa?k

í_sńk^wańłqtn ńtk^wúla?x^wńtm

k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_káw'sqáqíta?m

k^wu_tə́łt'pín tə_x^wəx^wmína?

ixí? uł ?ińńtm



A fishing we will go (x2)

We caught a sucker

and put it the bucket

A fishing we will go (x2)

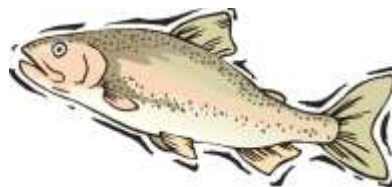
We caught a pike minnow

and put it in the garden

A fishing we will go (x2)

We caught a trout

and then we ate it up

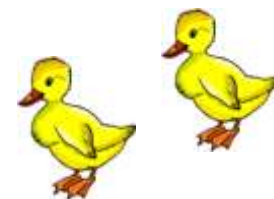


2. cʔicæckn iʔ_tmixʷ

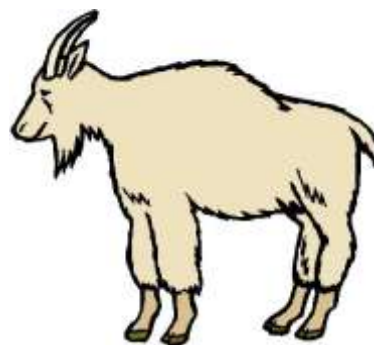
kʷu_wikm tə_pəriq ǰʷsatǰʷt
pəriq ǰʷsatǰʷt
pəriq ǰʷsatǰʷt
kʷu_wikm tə_pəriq ǰʷsatǰʷt
æʔicksts iʔ_pəʔaspəs



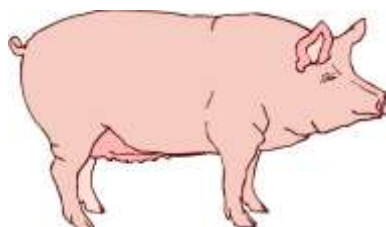
kʷu_wikm tə_kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷu_wikm tə_kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
æʔicksts iʔ_pum sǰʷǰiʔ



kʷu_wikm tə_pum sǰʷǰiʔ
pum sǰʷǰiʔ
pum sǰʷǰiʔ
kʷu_wikm tə_pum sǰʷǰiʔ
æʔicksts iʔ_han kʷukʷús



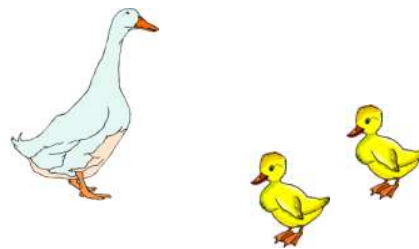
kʷu_wikm tə_han kʷukʷús
han kʷukʷús
han kʷukʷús
kʷu_wikm tə_han kʷukʷús
æʔicksts iʔ_scułm qʷisp



k^wu_wikm tə_ǫ^wʕay scułm q^wisp
ǫ^wʕay scułm q^wisp
ǫ^wʕay scułm q^wisp
k^wu_wikm tə_ǫ^wʕay scułm q^wisp
uł k^wu_əcʔicksts ʕapná?



We see the white ducks
white ducks (x2)
We see the white ducks
Playing with the chicks

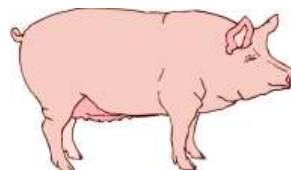


We see the yellow chicks
yellow chicks (x2)
We see the yellow chicks
Playing with a brown mountain goat

We see the brown mountain goat
brown mountain goat (x2)
We see the brown mountain goat
Playing with a pink pig



We see a pink pig
pink pig (x2)
We see a pink pig
Playing with the bull buffalo



We see the black bull buffalo
black bull buffalo (x2)
We see the black bull buffalo
And he is playing with us now

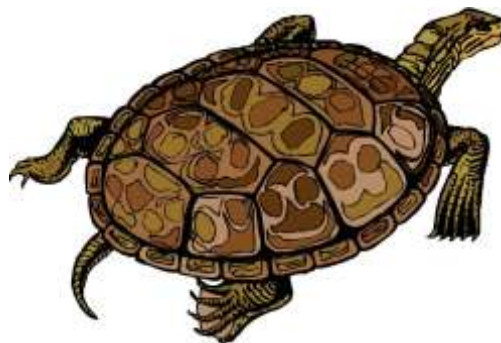
3. K^whnuht

i?_x^wəx^wmína? əck^w?inm í_cəcwíxa?
i?_x^wəx^wmína? əckram í_sa?títk^w
i?_x^wəx^wmína? ən^kwilx í_tík^wt
húma? k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína?



x^wəx^wmína?, x^wəx^wmína?
k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína? k^w_incá, k^w_incá
x^wəx^wmína?, x^wəx^wmína?
k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína? k^w_incá

i?_ʔarsík^w əcuk^wt í_cəcwíxa?
i?_x^wəx^wmína? əckram í_sa?títk^w
i?_x^wəx^wmína? n^təx^wpmitk^w í_tík^wt
húma? k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w



ʔarsík^w, ʔarsík^w
k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w k^w_incá, k^w_incá
ʔarsík^w, ʔarsík^w
k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w k^w_incá

The trout are biting in the creek
 The trout paddle in the river
 The trout swim in the lake
 Please catch a trout for me
 Trout, trout
 Catch a trout for me, for me, for me
 Trout, trout
 Catch a trout for me, for me



The turtle crawls in the creek
 The turtle paddles in the river
 The turtle dives in the lake
 Please catch a turtle for me
 Turtle, turtle
 Catch a turtle for me, for me, for me
 Turtle, turtle
 Catch a turtle for me, for me



4. n̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄

kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ n̄q̄w̄ast í_tík̄wt
 kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ n̄t̄ita?pt tə_sa?tít̄k̄w̄
 kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ ʔx̄it̄k̄w̄ i?_cəcwíxa?
 mat stim ilí? ikscwík ?



qaqx^wix, qaqx^wix

cmay wikn i?_qaqx^wix sapná?, sapná?

qaqx^wix, qaqx^wix

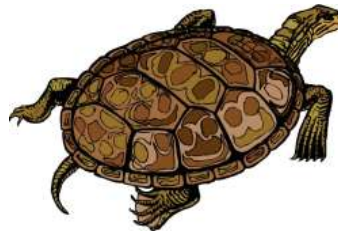
cmay wikn i?_qaqx^wix sapná?



?arsík^w, ?arsík^w...

sʰanix^w, sʰanix^w...

ćáyǵa?, ćáyǵa?...



I dive deep in the lake

I dive shallow in the river

I dive swiftly in the creek

I wonder what I will see there

fish, fish

maybe I will see a fish now, now

fish, fish

maybe I will see a fish now



turtle, turtle...

muskrat, muskrat...

crawdad, crawdad...



5. i?_kí_sńk'wǎńtqtn

i?_kí_sńk'wǎńtqtn

i?_ǰast sńk'wǎńtqtn

xʷit i?_ǰast sk'wǎńtq ka? cplal

?umńt i?_sk'wǎńtq ańmisǰást

i?_limná na?ť kǰaǰǰáǰca?

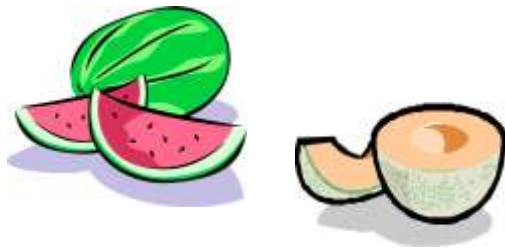


...i?_sk'wǎk'wíw na?ť ǰʷsǰ'wúsa?qs

...i?_patáq na?ť liplí

...i?_sǰuk'wǎm na?ť liwǰá

...i?_ǰáq'wǎ? na?ť shayk'w



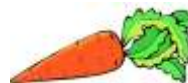
In the garden

The good garden

Lots of good vegetables are growing

Name the vegetables that you like best

Watermelon and cantaloupe



...Tomato and cucumber

...Potato and corn

...Carrot and peas

...Celery and onion



6. ǰast snk'wulltn

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí



ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_l_Trent

ǰast snk'wulltn k_anwí

Happy birthday to you (x4)

...happy birthday to Trent...

7. kn_ǰcmncut

cmq'wag'w tkmtkniłx'w

uł kn_ǰcmncut

łsa?ntín inq'wacqn

łsa?ntín ink'łyircín

łsa?ntín inłkapú

nix'w ismałk'wíkst



itlí istłtíłxn

mi sic k^wu_?ickn

It is snowing outside
And I get dressed
I put on my hat
I put on my scarf
I put on my coat
also my mittens
then my rubber boots
then we will play



8. k^w_łə_limł

k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w niśáypk^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm



k^w_łə_śayłmł... k^w_trłqxnám
k^w_łə_?ayłł^wt... k^w_hawhíwi?st
k^w_łə_ńłilł... k^w_cśacśayłpm
k^w_łə_łilł... k^w_ńłśamł
k^w_łə_ńłxá?síłs... k^w_śayłńcút



If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, always clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands



If you are angry... stomp your feet
 If you are tired... yawn
 If you are scared... scream
 If you are sick... cough
 If you are amused... laugh



9. k'wək'wúma? i?_tuᑭl

k'wək'wúma? i?_tuᑭl
 tkíwíx í_ńsiw'tk'wn
 ilí? uł qít
 uł suk'wt i?_tuᑭl
 c?ácqa? i?_sk'wək'wíal
 uł x'waw i?_tuᑭl
 k'wək'wúma? i?_tuᑭl
 tkíwíx í_ńsiw'tk'wn



The little spider
 crawled up the waterspout
 Then it rained
 and floated the spider out
 The sun came out
 and dried out the spider
 The little spider
 crawled up the spout again



10. kn_sxəxʹútaʔx

kn_sxəxʹútaʔx

kupícaʔ uʔ yir

kn_ćácqaʔ uʔ wikn isqáqlaʔx^w

kn_ńxiʔ uʔ kn_ťńʔuʔx^w

ťaǫm̄kst skʔaciʹws kskćaʔćaʔťinaʔs

I am ground hog

Hairy and round

I go out and see my shadow

I am afraid and I go back in

It will be cold for six weeks



11. cilkst pəspus

cilkst pəspus əʔicæckn

axáʔ tiʔ p̄um uʔ axáʔ tiʔ pʔa

iʔ_naqʔ ckpaqʔ uʔ iʔ_naqʔ cʔaǰm

uʔ iʔ_naqʔ wəswisxn iʔ_supcíńs

uʔ cəcmíkaʔst iʔ_púpaʔs

taʔt in̄xáʔst inpəspús

Five cats are playing

This one is brown and this one is gray

One has a white nose and one scratches

And one has long whiskers

And the kitten has small feet

I really like my cats



12. inpús Puff

kn_kłpus i?_sk^wists Puff
ti? y^yir uł tət^uq^w
y^sat s^xł^xs^ałt t^ctək^wam tə_sq[?]im
uł i?_spu^mts ti? łix

I have a cat called Puff
She is round and soft
Everyday she laps up her milk
and her fur is very slick and smooth



13. ćaknılx^w smałk^wıkst

ćaknılx^w smałk^wıkst k^{_}anwí uł incá
k^wık^wil, k^wřk^wri? uł q^wy^q^wsay
i?_naqs i?_smałk^wıkst in^mis^xást
ixí? k^wřk^wri? tə_smałk^wıkst
k^wık^wil, q^wy^q^wsay, q^wy^q^wsay nix^w
q^wńq^win, ysyus uł p^mp^mum
ixí? y^say^sát ismałk^wıkst
ixí? y^say^sát ismałk^wıkst

Colorful mittens for you and me
Red, yellow, and black
One pair of mittens that I like the most
Those yellow mittens
Red, blue, black, green, purple, brown
That is all of my mittens



14. ʔucíx, ʔucíx astáʔm

ʔucíx, ʔucíx astáʔm
kəkaʔlí í_saʔtítkʷ
limt, limt, limt, limt
sxʷíxʷaít č̣xiʔ tə_sqiʔs

ʔucíx, ʔucíx astáʔm
kəkaʔlí í_tíkʷt
limt, limt, limt, limt
sxʷíxʷaít č̣xiʔ tə_sqiʔs



Paddle, paddle your boat
slowly on the river
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream

Paddle, paddle your boat
slowly on the lake
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream

15. kn_sńilitítń

kn_sńilitítń, tətqála?q^w uł q^wuct
axá? inťkńmípla?, axá? incx^wmín
kn_łta_cx^w?ul mi kn_tq^wcin
k^wu_wulmínt uł k^wu_ńcx^wańt

I am a little teapot, short and fat
Here is my handle, here is my spout
When I get steamed up then I shout
Tip me over, pour me in



16. ha k^w_sac?itxəx ?

ha k^w_sac?itxəx ?
ha k^w_sac?itxəx ?
łqáqca? Dalton, łqáqca? Dalton
łk^wək^wast lŵliwałx, əclŵwiŵ
cśan, cśan, cśan
cśan, cśan, cśan

łkíkxa? Alicia...
łsísńca? Trent...
łcəc?ups Lanae...



Are you sleeping...
Are you sleeping...
Older brother Dalton, older brother Dalton?
Morning bells are ringing, they're ringing
Ding ding dong
Ding ding dong



...older sister Alicia
...younger brother Trent
...younger sister Lanae

